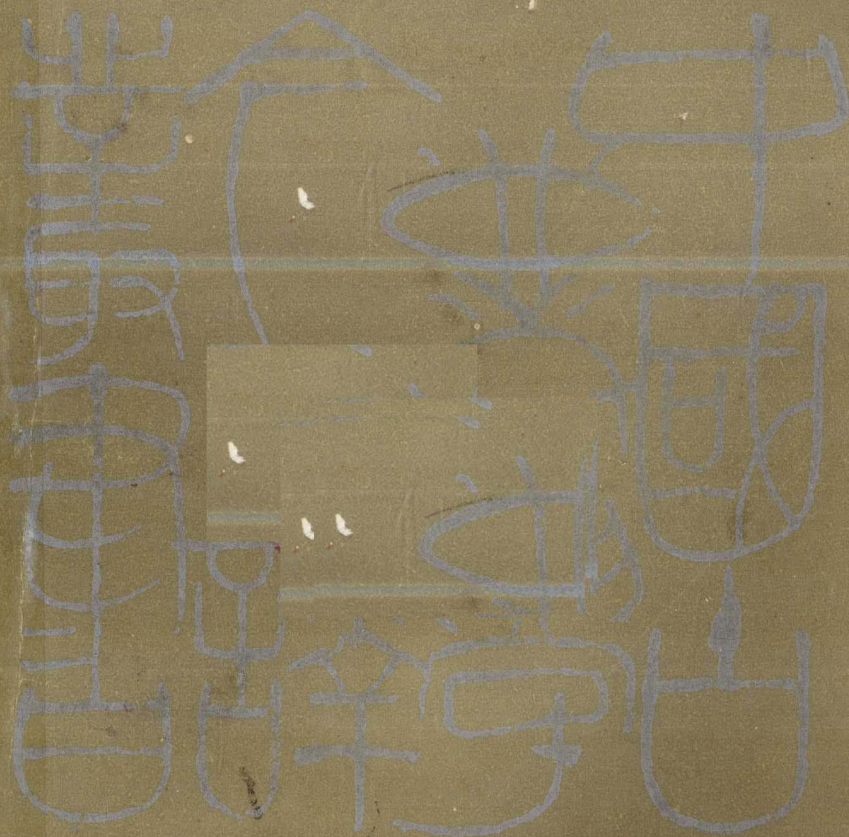


中国古典文学今译丛书

# 阅微草堂笔记选译

纪昀著

周续赓 张明高 译注



人 民 文 学 出 版 社

中国古典文学今译丛书

# 阅微草堂笔记选译

纪 昀 著

周续赓 张明高 译注

人民文学出版社

一九九一年·北京

封面设计：古 干

**阅微草堂笔记选译**

Yueweicaotangbiji Xuanyi

---

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京市通县电子外文印刷厂印刷

字数133,000 开本787×1092毫米 $\frac{1}{32}$  印张7 $\frac{1}{8}$  插页2

1991年12月北京第1版 1991年12月北京第1次印刷

印数0,001—2,190

---

ISBN 7-02-000527-6/I·528 定价2.75元

## 中国古典文学今译丛书编辑说明

由于时代、生活、语言、文字的变化，今天一般读者阅读古代著作，存在有相当大的障碍，今译是克服这个障碍的重要方法。把优秀的古代文学作品择要优先今译，既能满足读者的急需，又能推动今译事业的发展。中国古典文学今译丛书的计划，就是在这个前提下制订的。

开卷有益、雅俗共赏是我们的编辑方针。有阅读一般报刊能力的城乡广大读者和中小学师生是今译丛书的主要读者对象。

丛书的题材和体裁力求多样化，既考虑作品的可读性，又注意扩大读者视野、陶冶情操，增进对伟大祖国的了解和热爱。

译文力求忠实、正确、流畅，与提纲挈领的引言或原文题旨说明以及深入浅出的注释相配合，使书中的各个部分结合成有机整体，以帮助读者对原作的深刻理解。

今译丛书不仅适宜于一般读者阅读欣赏，也可作为知识青年文化学习的自修读物。

人民文学出版社编辑部

一九八五年五月

## 前 言

《阅微草堂笔记》作者纪昀（1724—1805），字晓岚，号观弈道人，清直隶献县（今河北献县）人。他出身宦宦家庭，少即颖异，二十四岁举顺天乡试第一，三十一岁始中进士。后由编修而官至侍读学士、礼部尚书、协办大学士等要职。乾隆三十三年（1768），因泄露朝廷机密而被滴戍新疆乌鲁木齐，三年后召还。乾隆三十七年（1772）开四库馆，被任命为《四库全书》总纂官，十三年中，倾力于《四库全书总目提要》和《四库全书简明目录》两书的编写，对保存和整理古代文献作出了巨大贡献，因此有“一代文宗”之誉。卒谥“文达”。

纪昀除了整理古籍方面的成就外，尚有诗文多卷，而为广大读者所熟知、影响最大的，却是他晚年撰写的《阅微草堂笔记》。

《阅微草堂笔记》的写作，开始于乾隆五十四年（1789），是年他奉命到承德离宫整理皇家秘籍时，“校理久竟，特督视官吏题签皮架而已。昼长无事，追录见闻，忆及即书，都无体例。”遂成《滦阳消夏录》六卷。“属草未定，遽为书肆所窃刊”，颇为风行。于是“友朋聚集，多以异闻相告”，此后便一发不止，陆续写成《如是我闻》四卷，《槐西杂志》四卷，《姑妄听之》四卷，《滦阳续录》六卷。每书脱稿，都有人传抄刻

印。到嘉庆五年（1800），门人盛时彦汇刻全部五种二十四卷，名为《阅微草堂笔记》，一时海内流布，士大夫几乎“家有其书”。

《阅微草堂笔记》之所以风行一时，原因在于无论就其思想内容还是写作手法上，均有一定可取之处。鲁迅在《中国小说史略》中说：

纪昀本长文笔，多见秘书，又襟怀夷旷，故凡测鬼神之情状，发人间之幽微，托狐鬼以抒己见者，隽思妙语，时足解颐；间杂考辨，亦有灼见。叙述复雍容淡雅，天趣盎然，故后来无人能夺其席，固非仅借位高望重以传者矣。

这一评价，是十分精辟和公允的。

就其思想内容而言，《阅微草堂笔记》毕竟不同于一般“劝善之书”，只要我们善于披砂拣金，就会从中发现一些有益的东西。

第一，抨击理学，有触即发。

盛时彦在《阅微草堂笔记》序中说：“河间先生以学问文章负天下重望，而天性孤直，不喜以心性空谈，标榜门户；亦不喜才人放诞，诗社酒社，夸名士风流。”鲁迅先生也说：“其处事贵宽，论人欲恕，故于宋儒之苛察，特有违言，书中有触即发，与见于《四库总目提要》中者正等。且于无情之论，世间习而不察者，亦每设疑难，揭其拘迂，此先后诸作家所未有者也。”（《中国小说史略》）纪昀所攻击的宋儒，实际上是指宋代的理学。理学是儒学的一个派别，首

创于北宋的程颐、程颢，完成于南宋的朱熹。他们把儒家三纲五常的封建伦理道德，看作是不可变的“天理”，要求人人都必须遵循，“存天理，灭人欲”成为理学的核心。由于元明统治者的提倡，理学曾猖獗一时，影响十分恶劣。到了清代中叶，更是末流加厉，不少人以理学为名，招摇撞骗，成为言行不一的伪君子。连乾隆皇帝也对此甚为不满，所以更为先进思想家所抨击。纪昀在《阅微草堂笔记》中对假道学的揶揄与讽刺，无疑是应该给予肯定的。这些内容是《阅微草堂笔记》中的最为精彩的部分，因此我们选了较多的篇目。

## 第二，描摹世态，警觉人心。

《阅微草堂笔记》中有不少篇目对当时的世态人情进行了生动的描写，比如官场的明争暗斗，互相倾轧，役吏爪牙的为虎作伥，压榨百姓；贵族地主的残暴和奴婢的悲惨命运；社会人心的险诈；以及灾荒之年百姓的苦难等等，使我们看到当时社会的黑暗，有一定认识价值。

## 第三，间杂考辨，亦有灼见。

纪昀是一位大学问家，他无书不读，见多识广，又态度严谨，勤于考索，因此《阅微》中记载了大量耳闻目睹的文物古器，草木验方，奇器奇技，天文地理，甚至民俗风情，多方考辨，读者可以从中得到许多宝贵的知识。

当然，由于阶级和时代的局限，笔记中也不可避免地杂有许多糟粕，故事中渗透着封建伦理道德的说教和因果报应的宣传，这是我们今天所必须扬弃的。至于书中多写

狐鬼，只不过是作者的一种表现手法。正如鲁迅所指出的，它不过是“托狐鬼以抒己见”罢了，“他自己是不相信狐鬼的”，书中一些否定鬼神存在和不怕鬼的故事就是证明。所以鲁迅说：“他有很可以佩服的地方：他生在乾隆间法纪最严的时代，竟敢借文章以攻击社会上不通的礼法，荒谬的习俗，以当时的眼光看去，真算得很有魄力的一个人。”（见《中国小说的历史的变迁》。）

纪昀撰写《阅微草堂笔记》时，蒲松龄的《聊斋志异》已风行百年，他非议蒲松龄“用传奇法而以志怪”的写法，指责《聊斋志异》体例太杂，不应该一书之中兼有志怪与传奇二体；更不满于它的细节描写。曾说：“小说既述见闻，即属叙事，不比戏场关目，随意装点；……今燕昵之词，媵狎之态，细微曲折，摹绘如生。使出自言，似无此理；使出作者代言，则何从而闻见之？”（盛时彦《姑妄听之》跋。）这种见解未免偏颇，但纪昀却是认真的，在人们纷纷仿效《聊斋志异》的时候，他追踪六朝志怪、志人的叙事传统，另辟蹊径，尚质黜华，与《聊斋》取法传奇者途径自殊。

笔记文学的一个重要特点，就是杂。涉笔所至，不受限制。纪昀既长于文笔，又博极群书，阅世既深，见闻又广，因此在《阅微草堂笔记》中，凡历史掌故、当代时事、山川风物、边疆见闻、奇人异行、达官显宦、三教九流、搜奇志怪，无所不谈。纪昀充分利用了我国传统叙事文学的长处，挥洒自如，谈狐说鬼，意存劝惩；辨析名理，妙极精微；引经据古，具有根柢，读后给人以博大宏深之感。

纪昀既反对《聊斋》的华艳，因此力求质朴简洁。书中故事，均信手拈来，不加藻饰；似不经心，但立法严谨。剪裁安排，穿插议论，都颇费经营；叙事状物，亦能达意传神。

纪昀性喜诙谐，嬉笑怒骂，皆成文章。书中凡所记述，亦庄亦谐。“隽思妙语，时足解颐”，充分表现了作者的艺术个性。

《阅微草堂笔记》和《聊斋志异》一样，曾经风行一时，产生过极大影响。后来者纷纷效法，非此即彼，只可惜没有多大成就。其末流“不能了解他攻击社会的精神，而只是学他的以神道设教一面的意思，于是这派小说差不多又变成劝善书了”（鲁迅《中国小说的历史的变迁》）。

这个选本，共选译了原文一百则，分别拟了题目。选材尽量多方面反映原书的内容，译文力求忠实达意，酌情加了少量注释，每则故事后还附了一小段说明文字，点出原文的主旨和涵义，目的在于有助于读者阅读理解。但译注工作难度较大，说明文字也未必恰到好处，错误和失当之处，敬希读者指正。

编 者

一九八五年八月

## 目 录

前言 .....	1
《滦阳消夏录》(一) .....	1
字字化为黑烟    无赖吕四    阎罗录囚    天津 某孝廉    曹竹虚言    黠女报仇	
《滦阳消夏录》(二) .....	14
塾师讲经    菜人    愤鬼误拘    肃宁塾师 至可畏者莫若人	
《滦阳消夏录》(三) .....	23
老儒变幻    荔姐    制府勘狱    昌吉出土绣花 鞋    刘羽冲泥古    魏忠贤    甲、乙、丙	
《滦阳消夏录》(四) .....	37
史某捐金拒色    雷击之狱    山西商人    两塾师	
《滦阳消夏录》(五) .....	46
以财为命者    相交者交以心	
《滦阳消夏录》(六) .....	48
许南金不怕鬼    鬼隐    秃项马	
《如是我闻》(一) .....	53
某道士    鬼神可疑    养而不教	

《如是我闻》(二) .....	58
鬼避姜三莽	
《如是我闻》(三) .....	60
连贵、刘登    翰林某公    邱长春与《西游记》	
医者以理杀人	
《如是我闻》(四) .....	67
子不语怪    孝廉吝嗇    首善书院    甲乙夙怨	
《槐西杂志》(一) .....	76
申谦居不避狐    坟园遇美人    害人反害己	
朱盞    穷鬼不肯见富人    飞车刘八    唐打猎	
野鬼笑文士    刘焯之母	
《槐西杂志》(二) .....	93
甬逊公自食其报    堕楼姬    侍郎夫人    神枪	
手    杂书有益    弃儿救姑    柳某见利忘义	
《槐西杂志》(三) .....	106
两个不顾礼法的女子    虚词招谤    狐戏    痴	
是不痴    朋友不忠	
《槐西杂志》(四) .....	117
鬼论文    浪子回头    耿某斗鬼    狼子野心	
二鬼后悔	
《姑妄听之》(一) .....	129
野人    三宝四宝    吐鲁番葡萄哈密瓜    绿衫	
女子    同类可畏    李生	
《姑妄听之》(二) .....	146

儒狐 石兽沉河 道士失灵 侮人自侮 假道学 仙笔 狂生	
《姑妄听之》(三) .....	160
绿云 党同伐异 罗生 游僧卖药 京师 人情 情同骨肉	
《姑妄听之》(四) .....	175
瞽者复仇 小女奴 雅步 千里寻父	
《滦阳续录》(一) .....	185
琵琶枪 神臂弓 双塔峰	
《滦阳续录》(二) .....	193
昌吉之乱 道士弄权	
《滦阳续录》(三) .....	198
门神之辩 人情冷暖	
《滦阳续录》(四) .....	204
火神墓 丁一士	
《滦阳续录》(五) .....	208
强项者不言畏 天狐	
《滦阳续录》(六) .....	213
真形和幻形	

## 字字化为黑烟

爱堂先生言<sup>〔一〕</sup>：闻有老学究夜行，忽遇其亡友。学究素刚直，亦不怖畏，问：“君何往？”曰：“吾为冥吏，至南村有所勾摄，适同路耳。”因并行。至一破屋，鬼曰：“此文士庐也。”问何以知之。曰：“凡人白昼营营；性灵汨没。惟睡时一念不生，元神朗澈，胸中所读之书，字字皆吐光芒，自百窍而出，其状缥缈缤纷，烂如锦绣。学如郑、孔，文如屈、宋、班、马者<sup>〔二〕</sup>，上烛霄汉，与星月争辉。次者数丈，次者数尺，以渐而差，极下者亦荧荧如一灯，照映户牖；人不能见，惟鬼神见之耳。此室上光芒高七八尺，以是而知。”学究问：“我读书一生，睡中光芒当几许？”鬼嗫嚅良久曰：“昨过君塾，君方昼寝。见君胸中高头讲章一部<sup>〔三〕</sup>，墨卷五六百篇<sup>〔四〕</sup>，经文七八十篇<sup>〔五〕</sup>，策略三四十篇<sup>〔六〕</sup>，字字化为黑烟，笼罩屋上。诸生诵读之声，如在浓云密雾中。实未见光芒，不敢妄语。”学究怒叱之。鬼大笑而去。

〔一〕爱堂：纪昀的伯高祖，明末秀才。 〔二〕郑、孔、屈、宋、班、马：郑即郑玄，孔即孔安国，二人是汉代的经学大师；屈即屈原，

宋即宋玉，都是战国时代的辞赋作家。班即班固，马即司马迁，都是汉代的散文家。

〔三〕高头讲章：指塾师用作教材的儒家经典《四书》、《五经》和八股文。高头，指线装书上方空白处，供读书人作批注用。

〔四〕墨卷：明清科举考试时的试卷，用墨笔缮写，故称墨卷。经考官用红笔批阅过的，则称朱卷。

〔五〕经文：这里指“经义”。经义是科举考试的一种文体，以经书中的文句命题，考试者依题作文，阐述其中的义理，始于宋代。明清时形成格式固定的八股文。

〔六〕策略：即策问或策论，科举考试的科目之一。试题提出有关经义或政事方面的问题，由考生用议论文回答。

爱堂先生说：听说有个老学究夜间行路，猛然间遇到已经死去的朋友。老学究平素刚直，也不害怕，问：“您到哪儿去？”鬼说：“我在阴曹地府当差役，到南村去拘捉案犯。恰好是同路。”于是二人同行。到了一间破屋，鬼说：“这是读书人住的房子。”问：“怎么知道？”鬼说：“人们白天忙于钻营，聪明智慧全都泯灭了，只有睡觉时才没有私心杂念，灵魂明朗透澈，胸中读过的书，字字都放出光芒，从身体器官的空窍中散发出来，那形状隐隐约约五彩缤纷，像锦绣一样灿烂。学问象郑玄、孔安国，文章像屈原、宋玉、班固、司马迁一样的人，光彩直射到天空，可同星星月亮争辉；学问文章稍差一点的，光芒也有几丈；再差一点的，也高有数尺。逐渐有所降低，最下等的也像一盏微光闪烁的油灯，照耀满屋。人不能看见，只有鬼神才能看到它罢了。这所房子的光芒高有七八尺，所以知道。”学究问：“我读书一辈子，睡觉时的光芒应当有多高？”鬼欲言又止地好久才说：“昨天经过您的学堂，您正在睡午觉，看到您胸中有八股范文一部，

科举中式的答卷五六百篇，经义七八十篇，策论三四十篇，字字都化成了黑烟，笼罩在屋顶上，学生们读书的声音，就像在浓云密雾之中。实在没有见到光芒，不敢瞎说。”学究听了愤怒地呵斥他，鬼大笑着走开了。

鲁迅在评论《阅微草堂笔记》时说过：“其处事贵宽，论人欲恕。故于宋儒之苛察，特有违言，书中有触即发。”《阅微》中反理学倾向十分明显，对明清时期的假道学，对头脑冬烘的教书先生也多所讽刺，真是“有触即发”。这篇故事，就是讽刺不学无术的私塾先生的。文笔幽默诙谐，在“光芒”与“黑烟”的对比中，阐明了作者的观点，达到了讽刺的目的。

## 无赖吕四

沧州城南上河涯<sup>〔一〕</sup>，有无赖吕四，凶横无所不为，人畏如狼虎。一日薄暮，与诸恶少村外纳凉。忽隐隐闻雷声，风雨且至，遥见似一少妇避入河千古庙中。吕语诸恶少曰：“彼可淫也。”时已入夜，阴云黯黑。吕突入，掩其口。众共褫衣查黼。俄电光穿牖，见状貌似是其妻，急释手问之，果不谬。吕大悲，欲提妻掷河中。妻大号曰：“汝欲淫人，致人淫我，天理昭然，汝尚欲杀我耶？”吕语塞，急觅衣裤，已随风吹入河流矣。旁皇无计，

niao 戏弄

chi 刺弄

乃自负裸妇归。云散月明，满村哗笑，争前问状。吕无可置对，竟自投于河。盖其妻归宁，约一月方归。不虞母家遭回禄<sup>〔二〕</sup>，无屋可栖，乃先期返。吕不知，而遭此难。

后妻梦吕来曰：“我业重，当永堕泥犁<sup>〔三〕</sup>。缘生前事母尚尽孝，冥官检籍，得受蛇身，今往生矣。汝后夫不久至，善事新姑嫜；阴律不孝罪至重，毋自蹈冥司汤镬也<sup>〔四〕</sup>。”至妻再醮日，屋角有赤练蛇垂首下视，意似眷眷。妻忆前梦，方举首问之，俄闻门外鼓乐声，蛇于屋上跳掷数四，奋然去。

〔一〕 沧州：今河北省沧州市。清代属直隶河间府。

〔二〕 回禄：传说的火神。《左传·昭公十八年》：“攘火于玄冥、回禄。”杜预注：“玄冥，水神；回禄，火神。”后来也作为火灾的代称。

〔三〕 泥犁：佛教说的地狱。〔四〕 汤镬：古代刑罚之一，把犯人投入滚沸的开水锅中煮死。此指地狱十界之一的汤地狱。

沧州城南的上河涯村，有个流氓叫吕四，凶暴蛮横无恶不作，人们怕他象害怕虎狼一样。有一天傍晚，吕四同一伙无赖子弟在村外乘凉。忽然听到隆隆的雷声，大风雨即将到来，远远看见好象有个青年妇女避入河岸上的古庙中。吕四对那伙无赖子弟说：“那个女子可以奸淫。”当时已经到了夜晚，阴云笼罩一片漆黑。吕四闯入庙中，掩住妇女的嘴，其他无赖一起剥去妇女的衣服轮番戏弄。忽然闪电穿过窗户，看见妇女的形状相貌好象是他的妻子，急忙撒手问她，果

然不错。吕四极为愤怒，抱起妻子想扔她到河中。妻子大声哭喊着说：“你想奸淫别人，招致别人奸淫我，这是天理报应，你还想杀我吗？”吕四无话可说，急忙寻找衣裤，已被大风吹到河里流走了。慌张间无计可想，就自己背着赤身裸体的妻子回家。这时乌云已散月光明朗，全村的人见了都哗然大笑，争先恐后地问是怎么回事。吕四无言以对，终于投河自杀。原来吕四的妻子回娘家省亲，约定一个月后才回来。没想到娘家遭了火灾，没有房屋可住，就提前回来了。吕四不知道，因而造成这场灾难。

后来妻子梦见吕四来说：“我罪孽太重，本应永远堕入地狱。因我生前服侍母亲还能尽孝，阎王爷检查功果簿之后，判定转生为蛇，现在转生去了。你后夫不久就到，要好好服侍新公婆；阴间的法律对不孝罪惩罚最重，不要自己跳到油锅里去受罪啊！”到了妻子再嫁那天，屋角上有条赤练蛇垂头下看，意思好象依依不舍的样子。妻子回忆起从前做过的梦，正要抬头问它，猛然听见门外迎亲的鼓乐声，蛇在屋上跳摆几次，昂着头离开了。

“笔记”的特点之一，就在于“杂”。历史掌故、时事小品、山川风物、奇人异行、花妖狐魅、世态人情，无所不谈。此篇故事，记载了无赖吕四的言行，意在说明“害人者必害己”的道理。